

1 Contexte

Le paquet `efrench` avait été créé par Bernard Gaulle pour gérer les spécificités de la typographie française, une tâche dont il s’acquitte bien mieux que l’option `french` de `babel`. À la mort de son concepteur en 2006, la maintenance a été assurée par Raymond Juillerat, qui a également œuvré pour que le paquet soit inclus dans les distributions `miktex` et `texlive`.

Le paquet n’est manifestement plus mis à jour depuis 2019. Avec l’évolution de `latex` et d’autres paquets, des conflits peuvent apparaître et empêcher la compilation ou bien générer des erreurs. Parmi les conflits identifiés, il y a :

- un message d’erreur indiquant que `msg-msg.tex` est manquant. Ce fichier semble en effet ne plus être fourni dans les distributions récentes. Il faut donc le télécharger indépendamment ;
- les notes de bas de page provoquent des erreurs de compilation. Il faut appliquer un correctif pour que le paquet `efrench` soit compatible avec les nouveaux noyaux `latex`. Un expédient est de forcer la compilation avec l’ancien noyau.

2 Nature du problème

Le paquet `efrench` crée des notes de bas de page qui sont référencées par des chiffres. Le paquet utilise `\fr@makefnmark` pour redéfinir localement `\@thefnmark` sous la forme d’une macro-commande qui commence par `\egroup\egroup`. Pour que cette commande fonctionne, le paquet suppose que :

1. `\@textsuperscript` a un certain fonctionnement ;
2. `\@thefnmark` n’est utilisée nulle part ailleurs qu’à cet endroit.

Le nouveau noyau de $\text{\LaTeX}$ viole au moins l’une de ces deux hypothèses, et les balises `\egroup` ferment alors un groupe du mauvais type. À la compilation, cela génère des erreurs tels que « `Extra }, or forgotten \endgroup` ».

Le correctif `efrench-fix` laisse les balises `\@thefnmark` intactes. Il redéfinit à la place, localement, `\@makefnmark`, qui compose directement la même marque que l’ancien noyau : même indentation `\parindent`, même point suivi de 0,25 em, et même élévation pour `\fnsymbol`. Les notes de minipage gardent l’appel en exposant suivi d’une espace fine. Aucun fichier d’e-french n’est modifié.

3 Correction

3.1 Expédient

Il est toujours possible de forcer la compilation avec l'ancien noyau. Il suffit de placer la commande en préambule du document avant l'appel de la classe :

```
\RequirePackage[2025-11-01]{latexrelease}
```

3.2 Sous Miktex

Pour les utilisateurs sous Windows et utilisant la distribution Miktex, il faut créer un dossier local, par exemple C:/mytexmf et placer les fichiers manquants en suivant l'arborescence classique. Dans la console Miktex, il faut aller ensuite dans Settings, ajouter le dossier (p. ex. ici C:/mytexmf) et enfin dans le menu du haut Tasks, choisir la commande « Refresh file name database ». Cela permet à Miktex de trouver les fichiers msg-msg.tex et efrench-fix.

3.3 Sous TeXLive (linux)

Il faut utiliser ou créer un dossier local dans le répertoire personnel

```
mkdir -p ~/texmf/tex/latex/efrench-fix
```

```
cp efrench-fix.sty ~/texmf/tex/latex/efrench-fix/
```

On peut vérifier que la variable d'environnement pointe bien vers le dossier texmf local :

```
kpsewhich -var-value TEXMFHOME
```

On peut vérifier que latex trouve bien le correctif :

```
kpsewhich efrench-fix.sty
```

3.4 Utilisation

Après chaque appel de french dans le préambule d'un document, il faut appeler le correctif :

```
\usepackage{french}
```

```
\usepackage{efrench-fix}
```

On peut conditionner l'utilisation du correctif :

```
\usepackage{french}
```

```
\IfFormatAtLeastTF{2025-11-02}%
```

```
{\IfFileExists{efrench-fix.sty}{\usepackage{efrench-fix}}{}}%
```

```
{}
```